



UNIVERSIDAD DE GRANADA

Facultad de Traducción e Interpretación

El subtulado para personas sordas:

Análisis de la estrategia de simplificación

Trabajo Fin de Grado

Sergi Francesc Allés Dopico

Tutora: Silvia Martínez Martínez

V° B°

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'S. Martínez Martínez', written in a cursive style.

Dra. Silvia Martínez Martínez

Declaración de Originalidad del TFG

D. Sergi Francesc Allés Dopico, con DNI 43229246X, declaro que el presente Trabajo de Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada de 20 de mayo de 2013, *esto conllevará automáticamente la calificación numérica de cero [...] independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el 10 de junio de 2018.

Firma del alumno

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Sergi Allés Dopico', with a horizontal line extending to the right.

Índice

1. Introducción	5
2. La simplificación léxica y sintáctica	6
2.1 La simplificación en el subtitulado	7
3. La simplificación en alemán	11
3.1 Situación actual del subtitulado en Alemania	11
3.2 La simplificación léxica y sintáctica en alemán	11
4. Análisis de un subtitulado	15
5. Conclusiones y futuras líneas de investigación.....	23
6. Bibliografía.....	26
7. Anexo:	29
Turnitin	29

1. Introducción

La Asamblea de Naciones Unidas aprobó en 2006 la Convención sobre los Derechos de las personas con discapacidad con el fin de que todos los programas de televisión, teatro y otras actividades culturales sean accesibles para personas con alguna discapacidad (Díaz-Cintas, 2008: 158).

En la actualidad existen tres modos de accesibilidad extendidos: la audiodescripción para personas ciegas y con discapacidad visual, la interpretación del lenguaje de signos (ILS) y el subtulado para sordos (SpS) (Díaz-Cintas, 2008: 159). Sobre esta última modalidad versa el presente trabajo. Pereira Rodríguez (2005: 162) define el subtulado para personas sordas de la siguiente forma:

El subtulado para sordos se podría definir como una modalidad de trasvase entre modos (de oral a escrito) y, en ocasiones, entre lenguas; consiste en presentar en pantalla un texto escrito que ofrece un recuento semántico de lo que se emite en el programa en cuestión, pero no sólo de lo que se dice, cómo se dice (énfasis, tono de voz, acentos e idiomas extranjeros, ruidos de la voz) y quién lo dice sino también de lo que se oye (música y ruidos ambientales) y de los elementos discursivos que aparecen en la imagen (cartas, leyendas, carteles, etc.).

En los últimos años se han llevado a cabo estudios en los que se analiza cómo aparecen y se plasman los elementos orales y sonoros en el subtulado. En el presente trabajo se estudia uno de los ámbitos de la traducción intralingüística: la simplificación léxica y sintáctica. Elegimos este apartado ya que desde siempre nos habían sorprendido los cambios léxicos y sintácticos que se producen en el subtulado para personas sordas y los motivos que los han provocado. Otra de las razones que hizo decantarnos por centrar nuestro trabajo en esta estrategia fue porque durante el análisis que veremos a partir del apartado 4 nos dimos cuenta que esta estrategia de traducción había sido ampliamente utilizada y no se había estudiado en profundidad en este tipo de subtulado.

Los objetivos que nos proponemos al realizar este trabajo son varios. En primer lugar, nos propusimos analizar un subtulado para personas sordas con la intención de observar de qué forma se habían traducido tanto los sonidos como los parlamentos de los personajes en cada uno de los subtítulos. A continuación, para poder evaluar los resultados llevamos a cabo un primer análisis. El objetivo de este análisis consistía en elaborar un corpus amplio y significativo de subtítulos para poder contabilizar y estudiar las diferentes estrategias de traducción utilizadas para centrarnos después en una única estrategia de traducción. En este punto, consideramos oportuno analizar la simplificación

en el subtítulado con el objetivo de determinar y esclarecer las razones que habían provocado estos cambios. Además, otro de nuestros objetivos fue comparar el subtítulado con las teorías del lenguaje simplificado para evaluar si en el subtítulado se seguían estas recomendaciones tanto en el plano léxico como en el sintáctico. Para ello, analizamos varios ejemplos de simplificación que se utilizaron en el transcurso del material audiovisual analizado. Por último, el objetivo final del trabajo consistía en extraer unas conclusiones del subtítulado analizado con el fin de que en el futuro se logre un subtítulado de calidad, homogeneizado y adecuado para el receptor final.

El trabajo está organizado de la siguiente manera: en el primer apartado, exponemos qué cambios se han producido en el subtítulado para personas sordas en general y los motivos que han llevado a ellos. En el segundo punto, hablamos sobre los aspectos generales de la simplificación en alemán. Posteriormente, presentamos los resultados obtenidos del análisis del subtítulado de la serie *Dark* (bo Odar *et* Friese, 2017) que se realizó conjuntamente con Alejandro Sánchez Lucena y Cristian Contreras González, compañeros de grupo del Trabajo Fin de Grado. En este mismo apartado, exponemos algunos casos de simplificación léxica y sintáctica, ámbito central del trabajo. En último lugar, presentamos las conclusiones y las posibles futuras líneas de investigación, así como la bibliografía que hemos empleado a lo largo de este Trabajo Fin de Grado.

2. La simplificación léxica y sintáctica

En el subtítulado para personas sordas según el sistema de anotación multimodal, se utilizan distintas estrategias en la traducción intralingüística que se pueden clasificar en tres ámbitos: la traducción literal, la simplificación que incluye la léxica y la sintáctica y la reducción que se divide en dos estrategias: la omisión y la condensación (Martínez-Martínez, 2015: 212).

Desde que surgió el subtítulado para personas sordas, hace ya más de tres décadas, se ha abogado mayoritariamente por la traducción literal. Sin embargo, en los últimos años este concepto ha cambiado bastante. Josélia Neves (2008: 135-136) lo expone de la siguiente manera:

Deaf, and particularly hard of hearing viewers, demand verbatim, word for word subtitles, in the belief that only so will they be on an equal stand with hearers. Here too, a huge mistake. Not very many (d/Deaf, hard of hearing or hearing) viewers have the ability to read subtitles

with high reading rates. It is commonly accepted that average subtitling reading speeds are of 150 to 180 words per minute.

Es por esta razón que la traducción literal no puede utilizarse siempre y deben intervenir las otras estrategias nombradas anteriormente. Entre las más usadas destaca la omisión, ampliamente utilizada en el subtulado para personas sordas. Por el contrario, las simplificaciones del lenguaje, en concreto las léxicas, se han tratado como una corrupción en cualquier tipo de obra. Así al menos es como las consideraron en un artículo Pérez *et al.* (2008: 44): «cuando el léxico utilizado es corto, el uso de esta lengua tiene tendencia a reducirse, empobrecerse y a corromperse». A pesar de eso, como expone Jan de Belder *et al.* (2010: 1), la simplificación y, en especial, la léxica puede ser de gran importancia: «Lexical simplification helps children, illiterate, foreign, and disabled people to read texts, by replacing difficult words with words that are easier to understand».

Por tanto, la simplificación no solo favorece a las personas con alguna discapacidad ya sea auditiva o cognitiva, sino que también beneficia a aquellos colectivos que debido a su pobreza léxica y sintáctica no podrían entender el contenido que se pretende transmitir. Además, esta estrategia, como bien defienden Chandraker y Srinivas (1997: 2), ayuda a evitar las ambigüedades y, por consiguiente, el mensaje se capta de manera más rápida: «For instance, simpler sentences have fewer constituents, hence fewer ambiguities in identifying attachments and thus are parsed faster».

Un artículo publicado en la web de la Universidad Pompeu Fabra (2017) lo recoge de forma similar. En él, se explica que el procedimiento implica cambiar frases difíciles y complejas por otras equivalentes más simples y transformar frases largas y complejas sintácticamente por otras más cortas. Otro de los aspectos que se resalta en este artículo es el estudio de la simplificación textual, puesto que aunque hace más de 20 años que se investiga esta, no había conseguido hasta ahora desempeñar un papel central en los distintos estudios.

2.1 La simplificación en el subtulado

La simplificación puede ser determinante en la traducción automática como explica Fernández-Pintelos (2010: 1):

Decisivo será también el grado de especialización del texto, que se reflejará en sus características lingüísticas y retóricas, como el grado de simplificación terminológica y sintáctica o el uso de la redundancia. El traductor automático será más eficaz en textos reiterativos, con una sintaxis correcta y sencilla y una baja complejidad terminológica.

En el apartado del subtítulo para personas sordas, Lever (2004: 31- 41) indica que el alfabetismo y la edad son factores influyentes, por lo que si la versión subtitulada de un producto multimedia se tiene que ver en un país con bajos niveles de alfabetismo, será necesario asegurarse de que los subtítulos sean bastante sencillos. Además, continúa y clarifica que son dos los factores relevantes para conseguir un buen subtítulo: la legibilidad y la simplicidad. El traductor debe considerar las distintas formas de presentar un texto teniendo en cuenta la velocidad de lectura, el tiempo de aparición del subtítulo en pantalla, los cambios de plano y todas las limitaciones en la traducción, es decir, tener en cuenta todos sus aspectos técnicos. Para cumplir estas exigencias, Lever (ibíd.) propone las estrategias de reducción y simplificación. Es importante esta diferenciación ya que la reducción consiste en la omisión o condensación del léxico, mientras que en la simplificación el léxico se cambia por vocablos más generales o por sinónimos más conocidos (traducción propia de Jüngst, 2010: 131). Lever (2004: 40) expone varios ejemplos relacionados con estas dos estrategias: en el campo de la reducción, el término «metropolitan police force» puede convertirse en «police», siempre y cuando este término no sea de gran trascendencia para la trama. En el marco de la simplificación, Lever (2004: 41) aporta un ejemplo relacionado con la sintaxis: «if the spoken dialogue is given as “What time can we expect your son to arrive?” the subtitle can feasibly become “What time is your son arriving?”». Otro de los ejemplos que expone Lever (ibíd.) y en el que intervienen los dos tipos de simplificación es el siguiente: «sentence that begin with “Are we likely to...” can be simplified by rendering them as “Will we...”».

Estos cambios, como puntualiza Lever (ibíd.), pueden ser significativos porque a través de algunas oraciones se puede indicar una forma de hablar concreta. Finalmente termina aclarando que es aquí donde el traductor debe lograr el equilibrio entre mantener el estilo y tener en cuenta todas las limitaciones enumeradas.

Como se puede observar en muchos ejemplos, en la traducción del subtítulo intervienen distintas estrategias de traducción a la vez, ya que en una misma oración puede intervenir la reducción por medio de la omisión y al mismo tiempo la simplificación, ya sea léxica o sintáctica.

Por su parte, Díaz-Cintas (2003: 205-207) expone los cambios que se deben realizar para lograr una correcta simplificación. Algunos de estos cambios que se detallan a continuación también los recogía ya Karamitroglou en 1998 y se plasmaron posteriormente en el trabajo de fin de máster de Cabo (2008: 8-11):

1. Dar prioridad a las palabras cortas (Díaz Cintas, 2003: 205): *pedir* en vez de *solicitar*, *usar* en vez de *emplear*, *hoy* en vez de *actualidad*, *sentir* en lugar de *tener sensación*, etc. (Cabo, 2008: 9).
2. Utilizar siempre que se pueda pronombres (Díaz-Cintas, 2003: 206). Sin embargo, como comenta Cabo (2008: 9) se debe tener en cuenta que esta recomendación no es muy apropiada para el receptor sordo español (profundo y que su lengua materna es la lengua de signos española) y se aconseja utilizar el pronombre personal de sujeto porque en ocasiones el receptor sordo no es capaz de distinguir a qué persona corresponde el verbo en una oración, como le sucede también al receptor alemán. Por este motivo, esta modificación en el subtítulo también será útil para el usuario alemán. Esta estrategia se debería aplicar, como bien apunta Cabo (2008: 9), también en los pronombres objeto, siempre que el tiempo y el espacio lo permitan, porque el referente no siempre es fácil de recuperar para el receptor con discapacidad auditiva.
3. Sustituir unas categorías gramaticales por otras (sustantivo por verbo, adverbio por verbo, etc.) (Díaz-Cintas, 2003: 207).
4. La alteración sintáctica tiende a ser más corta y fácil de entender que estructuras sintácticas complejas siempre que se consiga un equilibrio entre aspectos semánticos, pragmáticos y estilísticos (Karamitroglou, 1998: 10-13). Además, el autor (ibíd.) explica y ejemplifica que las estructuras sintácticas se podrían simplificar de la siguiente forma:
 - Contrucciones activas en vez de pasivas: «It is believed by many people: Many people believe».
 - Expresiones positivas en lugar de negativas: «We went to a place a place we hadn't been before: We went to a new place».
 - Preposiciones y adverbios temporales en vez de oraciones subordinadas temporales: «We went to a place we hadn't been before: We went to a new place».
 - Modificar nombres que hacen referencia a oraciones de relativo: «What I'd like is a cup of coffe: I'd like a cup coffee».

- No repetir el verbo si es el mismo en la oración: «John would like to work in Germany and Bill would like to work in France: John would like to work in Germany and Bill in France».
- Cambiar las preguntas en estilo indirecto por preguntas en estilo directo: «I would like to know if you are coming: Are you coming?».
- Se prefieren las construcciones simples aunque a veces se pueden utilizar oraciones más largas para facilitar su procesamiento mental.

En España, la norma UNE 153010 (2012: 29) también hace referencia a la simplificación sintáctica, ya que propone la simplificación de formas verbales:

- ¿Cómo te has enterado? / ¿Cómo te enteraste?

La norma (ibíd.) también recomienda la reducción de estructuras subordinadas mediante la coordinación o la yuxtaposición:

- Mientras mi padre se estaba duchando, mi madre aprovechaba el tiempo preparando un pastel. / Mi padre se duchaba y mi madre preparaba un pastel.

Asimismo, en cuanto al plano léxico se centra en la reducción de los nombres de entidades, organismos y cargos y el uso del plural genérico para evitar repeticiones:

- Cámara de los senadores: el Senado.
- Los alumnos y las alumnas: los alumnos.

Aun así, habría que considerar si estas reducciones son a su vez simplificaciones léxicas, porque dichas reducciones pueden facilitar la comprensión del concepto. En este ámbito, como ejemplificaremos en el apartado 4, se necesitan llevar a cabo más estudios para determinar si hay una diferenciación clara entre las estrategias de reducción y simplificación.

En el siguiente apartado nos centramos en la simplificación en alemán para observar qué recomendaciones se siguen en esta lengua. Estas recomendaciones serán la base del análisis que llevaremos a cabo en el apartado 4. La finalidad es comprobar si se siguen estas directrices.

3. La simplificación en alemán

3.1 Situación actual del subtulado en Alemania

En España, según los datos recogidos por el Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción (2014: 74), en 2014 se subtitulaba en todos los canales casi el 80% de las emisiones, excepto en programas de música en los que solo se subtitulaba el 10% o los de entretenimiento en los que solo llegaba al 50%. En cambio, en Alemania en 2009, como expone Jüngst (2010: 123), solo el 10% del contenido audiovisual se subtitulaba. En la actualidad, este porcentaje ha aumentado considerablemente ya que prácticamente todos los canales disponen de subtulado ya sea en formato teletexto o digital (Redaktion Chip, 2018).

3.2 La simplificación léxica y sintáctica en alemán

Como presenta Weber (2012: 343) la simplificación sintáctica es el recurso más utilizado para hacer un texto más sencillo: «Die Einfachheit wird hauptsächlich durch syntaktische Vereinfachung erreicht, die Anregung durch anschauliche Exemplifizierung».

En relación a la simplicidad, en alemán «*die Einfachheit*» del texto, Jüngst (2010: 131) expresa unas reflexiones importantes:

«Welches Problem tritt gerade bei den SDH-Untertiteln auf, wenn man ein kürzeres Synonym verwendet?». En este aspecto es muy claro y defiende: «Bei der Untertitelung für Hörgeschädigte kommt eine Abschwächung von Vulgarismus nicht in Frage». Y añade: «Hörende fänden vereinfachte Untertitel auch nicht gut. Auch wenn sich die Wort-für-Wort-Untertitelung aus Platz und Zeitgründen nicht immer durchführen lässt, sollte man daher nicht vereinfachen». Por lo tanto, se prefiere la literalidad de los subtítulos, ya que como también recoge Hezel (2009: 233) las simplificaciones se han visto siempre como una forma de censura o paternalismo: «Menschen mit Hörbehinderung lehnen Kürzungen und Vereinfachungen oft als Zensur oder Bevormundung ab». No obstante, la autora puntualiza y explica (2009: 225) «Dagegen steht allerdings, dass immer wieder darauf hingewiesen wird, dass viele Gehörlose Probleme mit Abstrakta und mir bestimmten syntaktischen und grammatischen Phänomenen wie konjunktiv und Passiv haben». Además, apunta al motivo por el que se realizan estas simplificaciones (ibíd: 248) «Ebenso sollten sprachliche Veränderungen im Untertitel nicht als Bevormundung verstanden werden, sondern als Textoptimierung, die nicht mit der Lesekompetenz der Adressatengruppe begründet wird.».

En los últimos años en Alemania se han realizado varios estudios en relación a la simplificación de la lengua, conocida en alemán como «Leichte Sprache». Sin embargo, no existe una norma que establezca los patrones de uso y este hecho provoca que no se siga en especial ninguna regla de simplificación. Maaß (2015: 95-99), es posiblemente quien plasma mejor todos los cambios que se deben producir en el ámbito de la simplificación:

En el plano léxico propone las siguientes simplificaciones:

«Grundwortschatz verwenden (statt „Gartengrasmücke“: „Vogel“)»

Maaß (ibíd.: 95) expone que si el concepto no es determinante para la trama puede ser substituido por una palabra de vocabulario básico.

«Möglichst kurze Wörter verwenden»

Maaß (ibíd.: 96-97) explica que cuanto más larga es una palabra más difícil es de leer, no solo a los destinatarios de textos simplificados sino también a todos los receptores en general.

«Fach- und Fremdwörter vermeiden oder (sofern für den Text zentral) erklären»

Maaß (2015: 97) propone que, como las palabras extranjeras y de temas especializados no forman parte del vocabulario básico, se deberían substituir estos términos por su equivalente en alemán. Sin embargo, puntualiza que a veces estas palabras son importantes para el receptor; en este caso, aparecerán en el texto.

«Schriftbasierte Abkürzungen („usw.“, „s. u.“) vermeiden. Bekannte Siglenwörter („LKW“) dürfen eingesetzt werden»

En relación a las abreviaturas, Maaß (2015: 98-99) explica que se deben seguir dos procedimientos:

- Las abreviaturas que aparecen a menudo en los textos, como por ejemplo d. h. (*das heißt*) o usw. (*und so weiter*), y que personas acostumbradas a leer las saben reconocer enseguida, se tienen que evitar puesto que personas con un índice bajo de lectura no las saben reconocer.
- Las abreviaturas como “WC” o “LKW” que se pueden pronunciar con sus respectivas siglas y que son parte del vocabulario general en alemán se pueden dejar ya que son ampliamente conocidas.

En el apartado sintáctico, Maaß (2015: 102-126) propone los siguientes cambios:

«Verbal statt nominal: Nominalstil vermeiden; Auflösung mit „Dreischritt der Übersetzung»

En este apartado, Maaß (2015: 102) explica que el estilo nominal forma parte de la comunicación técnica. Es por eso que siempre se debe reformular verbalmente y solo se podrá nominalizar cuando sea necesario.

«Passiv vermeiden: Handlungsträger ermitteln und hinzufügen»

Maaß (2015: 103) apunta que las oraciones pasivas no son más difíciles que las activas pero en ellas faltan informaciones importantes. Por tanto, es preferible utilizar las activas.

«Genitiv: Warum ist der Genitiv schwer?»

Para argumentar esta declaración Maaß (ibíd.: 105) hace referencia a los estudios de Ursula Bredel que expone que el genitivo en alemán es menos conocido que los otros casos. Es por eso que defiende que en algunas ocasiones se debe substituir. Así lo ejemplifica Maaß (2015: 105):

- 1) Da schimpft der Lehrer.
- 2) Das Schimpfen der Lehrer.

En el primer caso «*der Lehrer*» es nominativo y en el segundo es genitivo. Todos estos cambios se pueden producir por medio de preposiciones. Un caso similar ocurre también con las construcciones de genitivo que tendrán que ser substituidas por la preposición *von* como podemos observar en el siguiente ejemplo:

- 1) Deutschlands Aufarbeitung der eigenen Geschichte...
- 2) Die Aufarbeitung von Deutschland von der eigenen Geschichte...

«Satzgliedstellung Gemäß den Erfordernissen der Grammatik»

Maaß (2015: 107-108) expone que normalmente se prefiere la construcción sujeto – predicado – objetos (S-P-O). Sin embargo, el alemán no es una lengua que se construya siempre así, ya que como apunta, incluso en construcciones con *Perfekt*, las dos partes del verbo se sitúan una en segunda posición y la otra al final. Maaß (2015: 108) indica que siempre que sea posible se debe mantener la estructura S-P-O.

«Nur eine Aussage pro Satz»

Según Maaß (2015: 108-109) la oración no debe ser compleja. En el caso de que se tengan que añadir explicaciones, condiciones, restricciones y adiciones se deberán escribir en otra oración.

«Keine Nebensätze, Kein Komma Auflösung von Satzgefügen Gemäß den Vorgaben»

Maaß (2015: 109-117) explica que se deben evitar las oraciones subordinadas y sustituirlas por otros conectores:

- *Wenn....dann* se substituirá por *Frage + dann*.
- *Weil* se substituirá por *deshalb* o *nämlich*.
- *Während, bevor, nachdem* se substituirán por *Dann, jetzt* o *und*.
- *Sodass* por *deshalb*.
- *Obwohl* por *trotzdem*.
- *Damit* por „*Wollen*“ + „*Deshalb*“

«Präteritum vermeiden: Stattdessen Perfekt oder Präsens mit Rahmensetzungen. Ausnahme: Hilfsverben (sein, haben) und Modalverben (können, sollen, wollen, müssen, mögen, dürfen)»

Como expone Maaß (2015: 122), el *Präteritum* contradice uno de los principios del lenguaje simplificado, ya que las funciones gramaticales deben estar repartidas en diferentes componentes de la oración. Es por eso que la oración “*Ich habe gegessen*” transporta más información gramatical que “*Ich aß*”.

«Futur Tendenziell vermeiden: Präsens setzen»

Maaß (2015: 123) explica que se deben evitar las formas futuras pero defiende que es menos problemático que el *Präteritum*.

«Negation»

En este último punto del apartado de la simplificación sintáctica en alemán, Maaß (2015: 126) propugna que se debe evitar la negación. Además explica que es mejor utilizar “*nicht*” que “*keine*”.

Todas estas recomendaciones se deberían aplicar en el subtítulo para personas sordas, ya que facilitan el acceso al conocimiento. Sin embargo, por limitaciones espacio-temporales y también de caracteres no se pueden llevar a cabo siempre. Probablemente, uno de los ejemplos más recurrentes es la utilización de *Präteritum* en vez de *Perfekt* como expondremos en el análisis posterior.

4. Análisis de un subtítulo

En el marco del subtítulo para personas sordas es importante analizar qué estrategias se llevan a cabo en su realización y observar si se siguen unos mismos patrones de actuación. Para elaborar este análisis se ha utilizado el programa MAXQDA. Este software se utiliza para el análisis cualitativo de datos (“MAXQDA”, 2018). Gracias a este programa se pudo etiquetar de una forma rápida y sencilla cada uno de los subtítulos. Otra de las funciones positivas de este programa es la posibilidad de añadir comentarios en cada subtítulo. El análisis se realizó utilizando la traducción del árbol de etiquetas que presenta Martínez-Martínez (2015: 221) al alemán (Martínez-Martínez y Jung, en prensa) en su tesis doctoral:

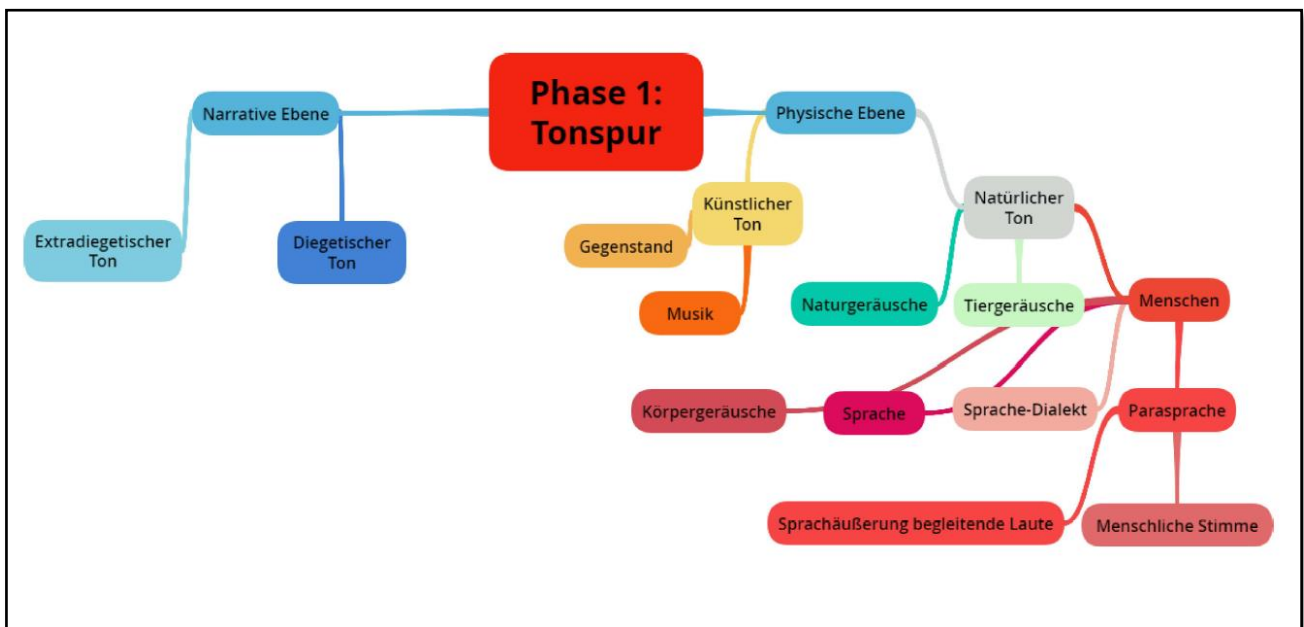


Figura 1: Contenido de audio.



Figura 2: Estrategias de traducción.

Como se plasma en el árbol de etiquetas, el análisis se realizó en dos niveles: en el primer nivel, se analizó el contenido del audio y en el segundo, la estrategia de traducción que se utilizó para traducir un sonido del nivel 1.

En el primer nivel se analizó el plano narrativo (diegético o extradiegético) y el plano físico (artificial o natural), que a su vez tiene otros subgrupos. El artificial se divide en objeto o música, el natural se divide en tres: naturaleza, animal o humano.

En el segundo nivel se hace una distinción entre la traducción intersemiótica, la traducción intralingüística y la interlingüística. La interlingüística en este análisis no fue estudiada puesto que no se dio ningún ejemplo en el subtítulo analizado. En la traducción intersemiótica se analizaron principalmente todos los sonidos y su traducción correspondiente utilizando las etiquetas de omisión, transcripción, categorización, atribución, explicación, símbolos e iconos y tipografía. Este tipo de traducción se utilizó especialmente para ejemplificar que estrategias se utilizaban en la traducción de los sonidos. En el plano intralingüístico se utilizaron las etiquetas de traducción literal, la simplificación léxica y sintáctica y la reducción dividida en dos etiquetas: la omisión y la condensación.

El corpus que hemos utilizado y, por tanto, analizado está formado por los capítulos 1, 2, 3, 4, 5 y 6 de la serie de suspense *Dark* (de Odaar *et* Friese) producida en 2017 por *Netflix*. Es importante mencionar que dicho análisis se realizó juntamente con Cristian Contreras González y Alejandro Sánchez Lucena. Cada uno de los miembros del grupo etiquetó dos capítulos y se ha centrado en un tema de análisis distinto. El objetivo de dicho análisis conjunto era tener a disposición un corpus de resultados mayor y poder extraer unas conclusiones más amplias y significativas.

Otro de los aspectos importantes que conviene explicar es el tipo de subtítulo para personas sordas que normalmente *Netflix* utiliza para sus producciones. Este tipo de subtítulo se rige por unas normas propias que distan de las convenciones y normativas de los distintos países.

En primer lugar, visualizamos todos los capítulos con los subtítulos para personas sordas en alemán y posteriormente nos repartimos los capítulos. Analizamos 6 capítulos y cada una de las personas del grupo etiquetó dos de ellos para analizarlos y posteriormente poner en común los resultados globales de todos los episodios. Los dos episodios que etiqueté fueron el 5 y el 6 de dicha serie. En primer lugar visualicé varias veces cada capítulo y me fijé en cómo se plasmaba cada uno de los aspectos sonoros y lingüísticos en el subtítulo. A continuación, transcribí los subtítulos de los dos capítulos en un documento. En este primer documento incluí también las modificaciones que se iban produciendo entre los parlamentos de los personajes y los subtítulos que aparecían en pantalla. Todos nos teníamos que fijar en los sonidos que aparecían subtítulos y los que se dejaban sin subtítulo. Esta primera fase del análisis fue compleja y ardua puesto que teníamos que estar concentrados en todo momento y escuchar más de una vez cada fragmento. Posteriormente, etiqueté los capítulos mediante el programa MAXQDA. Durante el proceso iban apareciendo algunas dudas en relación al etiquetado que se resolvieron gracias a la ayuda de la tutora del trabajo Silvia Martínez. Estos fueron los resultados que se extrajeron del análisis del primer nivel de todos los capítulos:

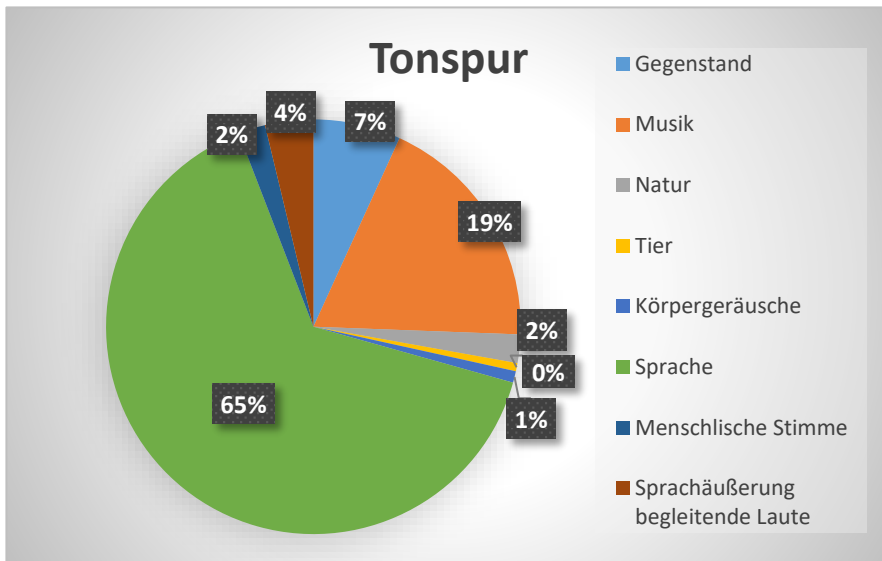


Figura 1: Contenido del audio del subtulado

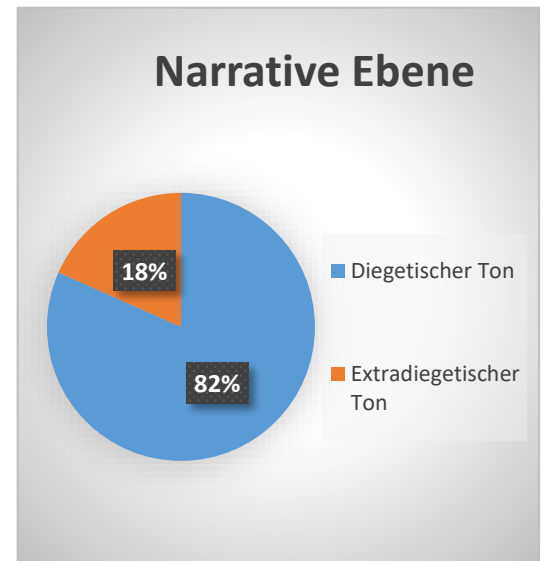


Figura 2: Sonidos diegéticos y extradiegéticos

En este análisis se puede observar que en el plano narrativo los sonidos diegéticos predominan por encima de los extradiegéticos como suele ocurrir en la mayoría de programas audiovisuales, dado que los diálogos son sonidos diegéticos y es lo que más abunda en todo producto audiovisual. Por lo tanto, podemos concluir que el lenguaje es el elemento principal, aunque en esta producción audiovisual la música desempeña también un papel determinante.

Una vez finalizado el primer análisis opté por centrarme en la traducción intralingüística, ya que siempre me habían sorprendido los cambios que se producían en relación a este aspecto. Como se puede ver en la siguiente gráfica, la traducción literal fue el recurso más utilizado y en segundo lugar la reducción, en especial la omisión. Este último aspecto sorprende por su amplio uso durante toda la serie.

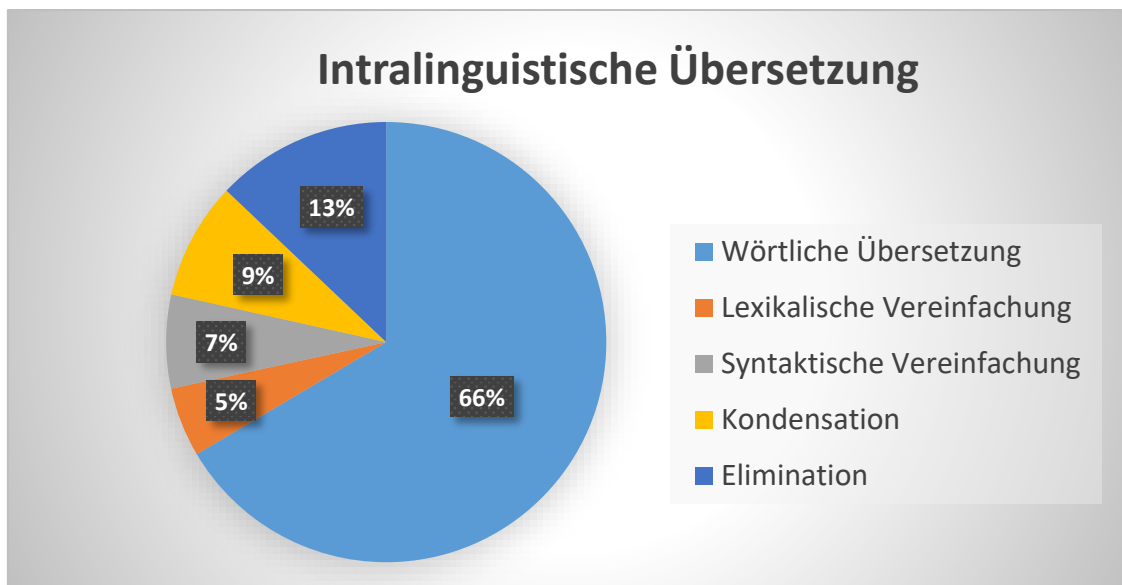


Figura 3: Traducción intralingüística del corpus

En el posterior análisis nos centramos en la simplificación léxica y sintáctica ya que fueron dos estrategias que aparecieron durante toda la serie. Consideré que era importante ver qué cambios se iban produciendo y el motivo que había llevado a ellos. Además, pude analizar si se seguían unos patrones de simplificación concretos.

En el **plano léxico**, la etiqueta de la simplificación léxica se utilizó en un 5% de los capítulos analizados y estos fueron los ejemplos más significativos que se encontraron:

Parlamentos	Subtítulos
Soll ich jemandem Bescheid geben ,	Soll ich jemandem sagen ,
Das Ganze ist abgefuckt.	Es ist abgefuckt.
Unser Kalender stimmt nicht	Der Kalender stimmt nicht.
Das Jahr ist eigentlich nicht 365 Tage lang	Das Jahr hat nicht 365 Tage.
Natürlich kann Ulrich dich mitnehmen.	Natürlich kann er dich mitnehmen.
Mein Großvater war besessen [...]	Mein Opa war besessen [...]
Woher kannst du das?	Wie machst du das?
Ich komme aus der Zukunft.	Ich bin aus der Zukunft.

Ich möchte mit Ihnen über die Zeit unterhalten .	Ich möchte mit Ihnen über die Zeit reden .
Euer Bruder ist gerade mal vier Tage verschwunden .	Euer Bruder ist gerade mal vier Tage weg .
Wir leben Tür an Tür mit Menschen [...]	Wir leben Tür an Tür mit Leuten [...]
Versprich mir, dass du es niemals trennst.	Versprich mir, dass du es nie trennst.
Oder hast du deine Tochter von der Bühne geschleppt .	Oder hast du sie von der Bühne gezerrt .
Ein bisschen spät, um alleine rumzulaufen. Oder?	Etwas spät, um alleine rumzulaufen.
Die Leute sagen , [...]	Es heißt , [...]

Tabla 1: Ejemplos de simplificación léxica de los episodios analizados

En estos ejemplos se respetan varias directrices expuestas anteriormente:

- Se utilizan sinónimos más cortos como proponían J. Díaz-Cintas (2003: 205) y Maaß (2015: 96-97): *sagen* en vez de *Bescheid geben*, *reden* en vez de *unterhalten*, *Opa* en vez de *Großvater*, *Etwas* en vez de *ein bisschen* etc.
- Otro de los aspectos significativos que se respeta es la utilización de pronombres. En el subtítulo se substituye *Ulrich* por *er* y en lugar de mantener *deine Tochter*, en el subtítulo aparece *sie*.
- Otro de los factores importantes a tener en cuenta es el registro del léxico utilizado, ya que el cambio de una palabra por otra puede provocar que expresiones propias de los personajes pierdan su sentido. Por ejemplo, en la oración *euer Bruder ist gerade mal vier Tage verschwunden*, se pierde la connotación del verbo al traducirlo por *euer Bruder ist gerade mal vier Tage weg*. Un caso similar ocurre con la palabra *Menschen* que es substituida por *Leuten*. Esto se debe posiblemente a que el uso de la palabra *Leute* está más extendido y es de vocabulario básico.

Como bien argumentaba Hezel (2009: 248), en todos estos ejemplos se podría reflexionar sobre si estos cambios se realizan solo para la optimización del texto o en beneficio del receptor del producto audiovisual, puesto que uno de los puntos más importantes para el subtítulador es la velocidad de lectura y ceñirse al número de caracteres por segundo.

En este subtítulo, la simplificación sintáctica ha supuesto también un número de frecuencia significativo, un 7% en el total de todos los capítulos. En la siguiente tabla se exponen los casos más característicos:

Parlamentos	Subtítulos
<i>Die Polizei hat bisher noch keine Stellungnahme abgegeben.</i>	<i>Die Polizei gab bisher noch keine Stellungnahme ab.</i>
und auf dem Weg dorthin ist er verschwunden .	und auf dem Weg verschwand er.
Was glaubst du dann, wie die Welt entstanden ist?	Was glaubst du, wie die Welt entstand?
Sie sagte, dass es jetzt gut war, wie es ist.	Sie sagte, es war jetzt gut, wie es ist.
Dass alles vergeben aber nichts vergessen sei .	Alles sei vergeben , aber nichts vergessen .
Es kann nicht geändert werden.	Es ist nicht zu ändern .
<i>wenn du verstanden hast, wie alles zusammenhängt.</i>	<i>wenn du die Zusammenhänge verstanden hast,</i>
die Leute in die Pause gehen sollen,	die Leute brauchen eine Pause ,
Wir klammern uns an die Hoffnung	Wir hoffen ,
Ich hätte nicht diese beschießende Idee mit den Höhlen haben sollen.	Hätte ich nur nicht Diese Idee mit den Höhlen gehabt .
Ich habe keine Lust , mehr wegzusehen .	Ich will nicht mehr wegsehen .

Tabla 2: Ejemplos de simplificación sintáctica de los episodios analizados

Durante todo el análisis se pudo observar que en vez de usar *Perfekt* se prefería el *Präteritum*. Este cambio probablemente se produce porque el subtítulo está condicionado al número de caracteres por segundo. Sin embargo, esta estrategia contradice las directrices expuestas por C. Maaß (2015: 122) ya que, como hemos indicado, defiende el uso del *Perfekt* en la simplificación de cualquier texto. Aun así, cabe destacar que en los subtítulos analizados se siguen algunas normas expuestas anteriormente:

- Se intentan evitar las oraciones subordinadas y se sustituyen por nominalizaciones (*wenn du verstanden hast, wie alles zusammenhängt* → *wenn du die Zusammenhänge verstanden hast*) o se convierten en activas (*Sie sagte, dass es jetzt gut war, wie es ist* → *Sie sagte, es war jetzt gut, wie es ist; Dass alles vergeben aber nichts vergessen sei* → *Alles sei vergeben, aber nichts vergessen*). En otras ocasiones, se produce una inversión (*Ich hätte nicht diese beschließende Idee mit den Höhlen haben sollen* → *Hätte ich nur nicht diese Idee mit den Höhlen gehabt*).
- Se procura reducir el uso de las pasivas como Karamitroglou (1998: 10-13) y C. Maaß (2015: 103) proponían. En los capítulos que etiqueté se produjo un cambio en una oración pasiva: *Es kann nicht geändert werden* → *Es ist nicht zu ändern*. No obstante, dicha frase no se transforma en activa e incluso puede que sea más difícil de interpretar.
- Otra de las pautas que se sigue en la simplificación sintáctica es la utilización de construcciones verbales en lugar de las nominalizaciones: *Wir klammern uns an die Hoffnung* → *Wir hoffen*; *Ich habe keine Lust, mehr wegzusehen* → *Ich will nicht mehr wegsehen*. En este último ejemplo también figura una de las características nombradas con anterioridad: la negación. Maaß expresa que se deben usar las negaciones con *nicht* en vez de con *keine*.

Es importante resaltar que en el subtítulo analizado todas las estrategias se complementan, por lo que varias veces se han llegado a utilizar dos o tres etiquetas de la traducción intralingüística: *die Leute in die Pause gehen sollen*, → *die Leute brauchen eine Pause* (simplificación léxica y sintáctica) o *dass auch dieser Fall in Zusammenhang mit dem Verschwinden zweier Kindern in Winden steht* → *dass auch dieser Fall mit zwei weiteren vermissten Kindern zu tun hat* (simplificación léxica, sintáctica y reducción).

Como último apunte de este análisis se podría hacer una referencia a la etiqueta de la condensación ya que en muchas ocasiones está relacionada con la simplificación sintáctica: *Ich weiß, dass du nicht in der Praxis warst* → *Du warst nicht in der Praxis*; *Ich möchte, dass ihr jeden befragt*. → *Befragt jeden*; *Willst du überhaupt nicht mit mir sprechen?* → *Sprich doch endlich mit mir*. En estos ejemplos se puede ver, como se ha comentado, que las oraciones subordinadas suelen desaparecer en el subtítulo. Asimismo, se puede observar la utilización del imperativo. Estos cambios, al igual que

ocurría en la *simplificación léxica*, pueden cambiar el tono y la intención comunicativa que se quería transmitir en un principio.

5. Conclusiones y futuras líneas de investigación

Los objetivos que nos propusimos en un principio se han cumplido, dado que hemos analizado el subtítulo para personas sordas de seis capítulos de la serie *Dark* (bo Odar *et* Friese) y estudiado las estrategias de traducción que se han ido utilizando en los diferentes episodios. Este hecho nos ha permitido extraer unas conclusiones significativas respecto al subtítulo alemán. Además, gracias a este corpus hemos podido lograr otro de nuestros objetivos: descubrir las razones que han motivado los cambios en el subtítulo. Por otra parte, nos hemos fijado en la plasmación de los sonidos en el subtítulo para estudiar si se seguían unos patrones de traducción concretos. Por último, hemos podido determinar si las directrices expuestas en el apartado 3 se respetaban en el subtítulo.

Después de realizar este análisis se pueden establecer unas conclusiones acerca del subtítulo para personas sordas en general y en concreto en el panorama alemán.

En primer lugar, se deberían realizar más análisis en el ámbito del subtítulo para personas sordas ya que es una de las formas para lograr que los subtítulos tengan una mejor calidad. El análisis de corpus es de máxima importancia porque permite ver de una manera rápida y sencilla cómo se ha traducido, ya que con el programa MAXQDA se puede observar qué subtítulos pertenecen a cada etiqueta, contabilizarlos y cruzar los datos obtenidos para extraer resultados.

Asimismo, dichos análisis deberían contar por supuesto con el apoyo y la colaboración de personas sordas y personas con discapacidad auditiva, ya que tanto para los sordos signantes como para los oralistas estos estudios son muy necesarios.

En segundo lugar, utilizar un árbol de etiquetas para la elaboración del análisis ayuda a esclarecer los resultados y acceder a ellos con más facilidad. Sin embargo, conviene mencionar algunos aspectos en relación al etiquetado utilizado ya que esperamos que se siga usando en el futuro. Uno de los puntos que creó más controversia durante el análisis fue la utilización de la etiqueta de categorización para el nombre de personajes que aparecían entre corchetes ([Martha]), ya que era la más apropiada en el árbol de etiquetas del que disponíamos. Sin embargo, se podría añadir una etiqueta que fuera únicamente para la designación de los personajes. Este hecho puede deberse a que

en el etiquetado original no se tuvo en cuenta esta etiqueta ya que en el subtítulo en español se suelen utilizar colores, mientras que las etiquetas para los personajes son testimoniales. Lo ideal sería añadir una etiqueta que se denominara *identificación*. Además, durante el análisis, otro aspecto reseñable fue la corrección gramatical que se producía en el subtítulo de algunas oraciones en alemán. A continuación se exponen algunos ejemplos: *Bleibt hier* → *Ihr bleibt hier*; *Wie Papa und du habt euch kennengelernt?* → *Wie hast du Papa kennengelernt?*; *so blind* → *du bist so blind*; *das hast du gedacht all Jahren* → *das hast du all Jahren gedacht*. Se podría plantear añadir la etiqueta de corrección gramatical o errores gramaticales en el árbol de etiquetas para futuros análisis.

Otro de los aspectos que se podrían valorar es la utilización de algunas etiquetas en la traducción intralingüística. Algunos teóricos como Jüngst (2010: 131) y Lever (2004: 31-41) hacen una diferenciación muy explícita entre la reducción y la simplificación. Así se refleja también en el árbol de etiquetas de Silvia Martínez (2015: 221). Sin embargo, la reducción está muy relacionada con la simplificación por lo que se podrían juntar estas dos categorías y añadir subgrupos para que el etiquetado fuera más preciso. Este hecho también se ejemplifica en el análisis de todos los capítulos, ya que todos los miembros del grupo nos dimos cuenta que algunos subtítulos se podían etiquetar como simplificaciones o reducciones. De todos modos, se necesitan más resultados para poder determinar si este cambio es factible.

Una de las etiquetas que se usó muy pocas veces en el transcurso del análisis fue la de omisión dentro de la traducción intersemiótica: este hecho demuestra que el autor del subtítulo prestó gran atención a los sonidos. No obstante, en algunas escenas hubiera sido necesario haber incluido algún sonido más: por ejemplo, el ladrido de un perro o el griterío de niños antes de una discusión.

En el apartado de la simplificación, tema principal del análisis, en el subtítulo se utilizaron algunas pautas expuestas por Christiane Maaß (2015: 95-126) en relación al «Leichte Sprache», recogidas y fundamentadas en el análisis. Aun así, habría que seguir profundizando en este ámbito y los subtítulores deberían respetar en la medida de lo posible todas estas directrices para que el trabajo final fuera de mayor calidad.

Otro de los aspectos importantes es la presentación del subtítulo. En Alemania se elaboraron en 2013 unas directrices para el subtítulo para personas sordas. Estas

pautas que se redactaron en colaboración con instituciones como la *Deutsche Gesellschaft der Hörgeschädigten-Selbsthilfe und Fachverbände e.V.* entre otras, no se siguen en la mayoría de las cadenas televisivas como expone Yves-Manuel Méan (2011) en su trabajo final de máster y lo plasma en varios ejemplos:

ARD	BR	ORF	SF
Hasserfüllt	(flüstert)	(keuchend:)	Heiser:

Tabla 1: ejemplos de didascálicas en las distintas cadenas televisivas en lengua alemana

ARD	ORF	SF
Das Wetter wird gut	(Radio:) „Das Wetter wird gut.“	Am Radio: Das Wetter wird gut.

Tabla 2: ejemplos de *voz en off* en las distintas cadenas televisivas en lengua alemana

En el análisis realizado este aspecto fue bastante relevante ya que si bien se puede etiquetar el uso normativo o no de los guiones, corchetes, corchera para la música, cursiva, etc., surgían continuamente dudas, por lo que en algunas ocasiones solo se marcaba la existencia de estos símbolos sin especificar si respetaba o no las directrices establecidas.

Todos estos cambios provocan que sea más difícil comprender el subtítulo para personas que no tienen la lengua escrita como lengua materna. Es por eso que sería conveniente que todas las empresas dedicadas al subtítulo unificaran todas estas estrategias.

Por último, es importante recordar que se suele producir una pérdida de información en el subtítulo para personas sordas, ya que la omisión, como hemos podido comprobar en el análisis, es una de las estrategias más utilizadas. Una de las reglas de oro que se tiene que seguir es: primero la traducción literal si es posible, si no lo es, se aplica la omisión y, por último, la reformulación. Sin embargo, para muchas personas es más importante el acceso a la información que la literalidad de esta, por lo que la reformulación se debería tener más presente. Todo ello se debería seguir investigando con más estudios de corpus y ver qué estrategias son más eficaces para realizar un subtítulo de calidad, homogéneo y que, a su vez, utilice un lenguaje simplificado idóneo para los usuarios finales.

6. Bibliografía

AENOR. (2012). Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. UNE 153010. Madrid: AENOR.

Cabo Villarpriego, M. B. (2008). Estudio de las estrategias de reducción en el subtitulado en español para sordos de Scoop, (Woody Allen, 2006). (Proyecto de Máster de Traducción Audiovisual). Universidad Autónoma de Barcelona.

Cesya.es. Universidad Carlos III (2014). Seguimiento del subtitulado y la audiodescripción en la TDT. Recuperado 10 mayo de 2018, a partir de <http://www.cesya.es/sites/default/files/documentos/InformeAccesibilidadTDT2014.pdf>

Chandrasekar, R., & Srinivas, B. (1997). Automatic induction of rules for text simplification. *Knowledge-Based Systems*, 10(3), 183-190.

Chip Redaktion. Fernsehen: Untertitel am TV einschalten - so geht's. (2018). *Praxistipps.chip.de*. Recuperado el 20 de abril de 2018, a partir de https://praxistipps.chip.de/fernsehen-untertitel-am-tv-einschalten-so-gehts_91360.

De Belder, J.; Deschacht, K. y Moens, M. F. (2010). Lexical simplification. En *Proceedings of ITEC2010: 1st international conference on interdisciplinary research on technology, education and communication*. Cortrique, Bélgica, 25-27 mayo de 2010.

Díaz Cintas, J. (2008) «La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y de la audiodescripción» en *Actas del IV Congreso: «El Español, lengua de traducción»: El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*. Toledo, 8-10 mayo de 2008.

Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona, España: Ariel.

Fernández Pintelos, María José. (2010). Traducción automática y software libre. *Translationjournal.net*. Recuperado el 25 de abril de 2018, a partir de <http://translationjournal.net/journal/54mt.htm>

- Hezel, Susanne. (2009). Untertitelung für Hörgeschädigte für das deutsche Fernsehen. Vorgehensweisen, Forderung, Richtlinien. Fráncfort del Meno : Peter Lang.
- Jung, L. G.; Martínez Martínez, S. (en prensa). Film mit Untertitel für Hörgeschädigte in Spanien. Eine Korpus-Studie.
- Jüngst, H. (2010). *Audiovisuelles Übersetzen*. Tübinga. Alemania. Narr.
- Karamitroglou, F. (1998). Subtitling Standards - A Proposal. Translationjournal.net. Recuperado el 26 de abril de 2018, a partir de <http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm>.
- Lever, H. J. (2004). MA in Translation & Interpreting. Salford: Universidad de Salford. Tesis doctoral, 30-38.
- Maaß, C. (2015). *Leichte Sprache*. Das Regelbuch. Berlín: Lit.
- Martínez Martínez, S. (2015). El subtulado para sordos: estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción. Tesis Doctoral. Universidad de Granada.
- Méan, Y. M. (2011). Einheitliche Untertitel für Hörgeschädigte im deutschsprachigen Fernsehen – Chance oder Utopie? Ein Vergleich der Untertitelungsrichtlinien in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Trabajo de Máster. Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften.
- Neves J. (2008). 10 fallacies about Subtitling for the Deaf and the hard of hearing. The Journal of Specialised Translation. Jostrans.org. Recuperado el 20 de abril de 2018, a partir de http://www.jostrans.org/issue10/art_neves.php.
- Odar B.; Friese J. (2017). Dark. [Serie de televisión]. Alemania. Wiedemann, Berg Television. Netflix.
- Pereira Rodríguez, A. M. (2005). El subtulado para sordos: estado de la cuestión en España. Quaderns, 12, 161-172.

Pérez Tornero J. M.; Perceval J. M y otros. (2008). Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana. Recuperado el 18 de abril de 2018, a partir de: http://www.mediamentor.org/files/attachments/Guia_Mentor_3.pdf.

Schneider Bernd. (2013). Untertitelrichtlinien.de. Recuperado el 4 de mayo de 2018, a partir de <http://www.untertitelrichtlinien.de/>.

Universidad Pompeu Fabra. (2017). ¿Qué nos aporta la simplificación automática de textos? - Archivo - E-Noticias (UPF). Upf.edu. Recuperado el 23 abril de 2018, a partir de https://www.upf.edu/es/web/e-noticias/archivo/asset_publisher/wEpPxsVRD6Vt/content/id/8512490/maximized.

Weber, Heinrich. (2012). *Zum Übersetzen vom Deutschen ins Deutsche*. IJBF. Berlín, Alemania. De Gruyter.

7. Anexo:

Turnitin



Recibo digital

Este recibo confirma que su trabajo ha sido recibido por Turnitin. A continuación podrá ver la información del recibo con respecto a su entrega.

La primera página de tus entregas se muestra abajo.

Autor de la entrega:	Sergi Francesc ALLÉS DOPICO
Título del ejercicio:	TFG
Título de la entrega:	Trabajo Fin de Grado
Nombre del archivo:	TFG_An_lisis_de_la_estrategia_de..
Tamaño del archivo:	966.79K
Total páginas:	28
Total de palabras:	7,524
Total de caracteres:	41,377
Fecha de entrega:	10-jun.-2018 09:39p. m. (UTC+0200)
Identificador de la entrega:	974297521



Recibo digital

Este recibo confirma que su trabajo ha sido recibido por Turnitin. A continuación podrá ver la información del recibo con respecto a su entrega.

La primera página de tus entregas se muestra abajo.

Autor de la entrega:	Sergi Francesc ALLÉS DOPICO
Título del ejercicio:	Memoria_TFG
Título de la entrega:	Memoria del TFG
Nombre del archivo:	Memoria_TFG_SFAD.pdf
Tamaño del archivo:	697.53K
Total páginas:	8
Total de palabras:	2,236
Total de caracteres:	12,432
Fecha de entrega:	10-jun.-2018 09:54p. m. (UTC+0200)
Identificador de la entrega:	974301898



UNIVERSIDAD DE GRANADA

Facultad de Traducción e Interpretación

El subtulado para personas sordas:

Análisis de la estrategia de simplificación

Memoria del Trabajo Fin de Grado

Sergi Francesc Allés Dopico

Tutora: Silvia Martínez Martínez

Declaración de Originalidad del TFG

D. Sergi Francesc Allés Dopico, con DNI 43229246X, declaro que el presente Trabajo de Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada de 20 de mayo de 2013, *esto conllevará automáticamente la calificación numérica de cero [...] independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el 10 de junio de 2018.

Firma del alumno

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Sergi Allés Dopico', with a horizontal line extending to the right.

Hace más de 30 años que se subtitula para personas sordas. No obstante, es necesario alcanzar estándares de mayor calidad para que personas con alguna diversidad funcional puedan acceder más fácilmente a la información y comprendan mejor el producto multimodal. Es por eso que se precisa llevar a cabo análisis relacionados con este tipo de subtitulado para poder determinar qué patrones y estrategias intervienen en su realización y proponer soluciones para conseguir que estos materiales sean más accesibles.

Los objetivos que nos proponemos al realizar este trabajo son varios. En primer lugar, nos propusimos analizar un subtitulado para personas sordas con la intención de observar de qué forma se habían traducido tanto los sonidos como los parlamentos de los personajes en cada uno de los subtítulos. A continuación, para poder evaluar los resultados llevamos a cabo un primer análisis. El objetivo de este análisis consistía en elaborar un corpus amplio y significativo de subtítulos para poder contabilizar y estudiar las diferentes estrategias de traducción utilizadas para centrarnos después en una única estrategia de traducción. En este punto, consideramos oportuno analizar la simplificación en el subtitulado con el objetivo de determinar y esclarecer las razones que habían provocado estos cambios. Además, otro de nuestros objetivos fue comparar el subtitulado con las teorías del lenguaje simplificado para evaluar si en el subtitulado se seguían estas recomendaciones tanto en el plano léxico como en el sintáctico. Para ello, analizamos varios ejemplos de simplificación que se utilizaron en el transcurso del material audiovisual analizado. Por último, el objetivo final del trabajo consistía en extraer unas conclusiones del subtitulado analizado con el fin de que en el futuro se logre un subtitulado de calidad, homogeneizado y adecuado para el receptor final.

En el presente trabajo se estudia uno de los ámbitos de la traducción intralingüística: la simplificación léxica y sintáctica. Elegimos este apartado ya que desde siempre nos habían sorprendido los cambios léxicos y sintácticos que se producen en el subtitulado para personas sordas y los motivos que los han provocado. Además, nos decantamos por centrar nuestro trabajo en esta estrategia porque durante el análisis que hemos realizado nos dimos cuenta que esta estrategia de traducción había sido ampliamente utilizada y no se había estudiado en profundidad en este tipo de subtitulado.

El trabajo está organizado de la siguiente manera: en el primer apartado, exponemos qué cambios se han producido en el subtitulado para personas sordas en general y los motivos que han llevado a ellos. En el segundo punto, hablamos sobre los aspectos generales de la simplificación en alemán. Posteriormente, presentamos los resultados obtenidos del

análisis del subtítulo de la serie *Dark* (bo Odar *et* Friese, 2017) que se realizó conjuntamente con Alejandro Sánchez Lucena y Cristian Contreras González, compañeros de grupo del Trabajo Fin de Grado. En este mismo apartado, exponemos algunos casos de simplificación léxica y sintáctica, ámbito central del trabajo. En último lugar, presentamos las conclusiones y las posibles futuras líneas de investigación, así como la bibliografía que hemos empleado a lo largo de este Trabajo Fin de Grado.

Para llevar a cabo el análisis utilizamos la traducción del árbol de etiquetas que presenta Martínez-Martínez (2015: 221) al alemán (Martínez-Martínez y Jung, en prensa), en su tesis doctoral. Este árbol nos permitió analizar la información en dos fases o niveles: en el primero se analizó el contenido del audio y en el segundo, la estrategia de traducción que se utilizó para traducir un sonido del nivel 1.

Como nos centramos en la traducción intralingüística, recopilamos aquí los resultados obtenidos del material audiovisual analizado que consistió en los primeros seis capítulos de la serie *Dark* (bo Odar *et* Friese, 2017):

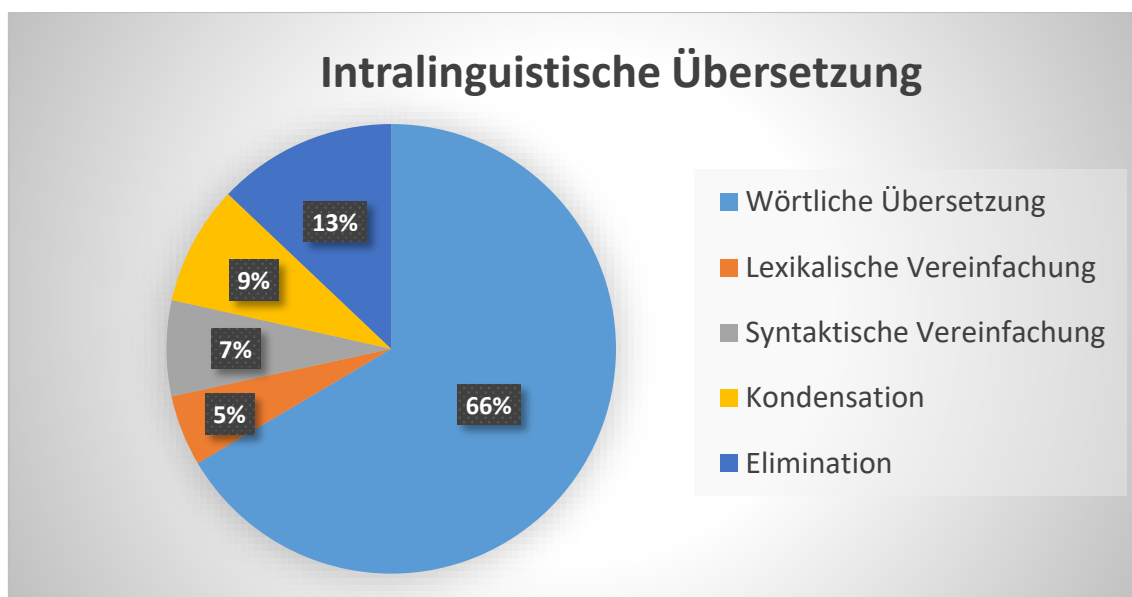


Figura 1: Traducción intralingüística del corpus

Como se puede observar, la traducción literal fue el recurso más utilizado y en segundo lugar la reducción, en especial la omisión. Este último aspecto sorprende por su amplio uso durante toda la serie. Se distingue también un uso significativo de la simplificación léxica y sintáctica.

Además, observamos que se respetaban algunas directrices de la simplificación expuestas por Díaz-Cintas (2003), Lever (2005), Karamitroglou (1997), Cabo (2008) y en alemán Christiane Maaß (2015). Entre los aspectos más significativos destaca el uso de sinónimos más simples en el subtítulo como por ejemplo *reden* en vez de *unterhalten* o la utilización de pronombres. También se siguen recomendaciones en el plano sintáctico: se prefieren las frases simples en lugar de las subordinadas, se evitan las oraciones pasivas y se tiende a la eliminación de nominalizaciones que se sustituyen por construcciones verbales. En el producto analizado aparecen algunos ejemplos como: *Wir klammern an die Hoffnung* por *Wir hoffen*. Más concretamente, en alemán, Christiane Maaß (2015) apunta a que se debe evitar el *Präteritum* pero esta recomendación no se respeta en el subtítulo. Este hecho, como también puede ocurrir en los otros cambios mencionados, puede deberse a que el subtítulador siempre busca optimizar el texto como bien apunta Hezel (2009).

Cabe mencionar que todas las estrategias de traducción intralingüística están muy relacionadas, por lo que en el subtítulo pueden intervenir todas ellas a la vez. He aquí un ejemplo: *dass auch dieser Fall in Zusammenhang mit dem Verschwinden zweier Kindern in Winden steht* → *dass auch dieser Fall mit zwei weiteren vermissten Kindern zu tun hat*. En este caso intervienen las estrategias de traducción siguientes: la simplificación léxica, sintáctica y la reducción.

Los objetivos que nos propusimos en un principio se han cumplido, dado que hemos analizado el subtítulo para personas sordas de seis capítulos de la serie *Dark* (bo Odar et Friese) y estudiado las estrategias de traducción que se han ido utilizando en los diferentes episodios. Este hecho nos ha permitido extraer unas conclusiones significativas respecto al subtítulo alemán. Además, gracias a este corpus hemos podido lograr otro de nuestros objetivos: descubrir las razones que han motivado los cambios en el subtítulo. Por otra parte, nos hemos fijado en la plasmación de los sonidos en el subtítulo para estudiar si se seguían unos patrones de traducción concretos. Por último, hemos podido determinar si las directrices expuestas en el apartado 3, *La simplificación en alemán*, se respetaban en el subtítulo.

Además, después de realizar este análisis se pueden establecer unas conclusiones acerca del subtítulo para personas sordas en general y en concreto en el panorama alemán.

En primer lugar, se deberían realizar más análisis en el ámbito del subtítulo para personas sordas ya que es una de las formas para lograr que los subtítulos tengan mejor calidad. El análisis de corpus es de máxima importancia porque permite ver de una manera rápida y sencilla cómo se ha traducido, ya que con el programa MAXQDA se puede observar que subtítulos pertenecen a cada etiqueta, contabilizarlos y cruzar los datos obtenidos para extraer resultados.

Asimismo, dichos análisis deberían contar por supuesto con el apoyo y la colaboración de personas sordas y personas con discapacidad auditiva, ya que tanto para los sordos signantes como para los oralistas estos estudios son muy necesarios.

En segundo lugar, utilizar un árbol de etiquetas para la elaboración del análisis ayuda a esclarecer los resultados y acceder a ellos con más facilidad. Sin embargo, conviene mencionar algunos aspectos en relación al etiquetado utilizado ya que esperamos que se siga usando en el futuro. Uno de los puntos que creó más controversia durante el análisis fue la utilización de la etiqueta de categorización para el nombre de personajes que aparecían entre corchetes ([Martha]), ya que era la más apropiada en el árbol de etiquetas del que disponíamos. Sin embargo, se podría añadir una etiqueta que fuera únicamente para la designación de los personajes. Este hecho puede deberse a que en el etiquetado original no se tuvo en cuenta esta etiqueta ya que en el subtítulo en español se suelen utilizar colores, mientras que las etiquetas para los personajes son testimoniales. Lo ideal sería añadir una etiqueta que se denominara *identificación*. Además, durante el análisis, otro de los aspectos más reseñables fue la corrección gramatical que se producía en el subtítulo de algunas oraciones en alemán. A continuación se exponen algunos ejemplos: *Bleibt hier* → *Ihr bleibt hier*; *Wie Papa und du habt euch kennengelernt?* → *Wie hast du Papa kennengelernt?*; *so blind* → *du bist so blind*; *das hast du gedacht all Jahren* → *das hast du all Jahren gedacht*. Se podría plantear añadir la etiqueta de corrección gramatical o errores gramaticales en el árbol de etiquetas para futuros análisis.

Otro de los aspectos que se podrían valorar es la utilización de algunas etiquetas en la traducción intralingüística. Algunos teóricos como Jüngst (2010) y Lever (2004) hacen una diferenciación muy explícita entre la reducción y la simplificación. Así se refleja también en el árbol de etiquetas de Silvia Martínez (2015). Sin embargo, la reducción está muy relacionada con la simplificación por lo que se podrían juntar estas dos categorías y añadir subgrupos para que el etiquetado fuera más preciso. De todos modos, se necesitan más resultados para poder determinar si este cambio es factible.

Una de las etiquetas que se usó muy pocas veces en el transcurso del análisis fue la de omisión dentro de la traducción intersemiótica: este hecho demuestra que el autor del subtítulo prestó gran atención a los sonidos. No obstante, en algunas escenas hubiera sido necesario haber incluido algún sonido más: por ejemplo, el ladrido de un perro o el griterío de niños antes de una discusión.

En el apartado de la simplificación, tema principal del análisis, en el subtítulo se utilizaron algunas pautas expuestas por Christiane Maaß (2015) en relación al «Leichte Sprache», recogidas y fundamentadas en el análisis. Aun así, habría que seguir profundizando en este ámbito y los subtituladores deberían respetar en la medida de lo posible todas estas directrices para que el trabajo final fuera de mayor calidad.

Otro de los aspectos importantes es la presentación del subtítulo. En Alemania se elaboraron en 2013 unas directrices para el subtítulo para personas sordas. Estas pautas que se redactaron en colaboración con instituciones como la *Deutsche Gesellschaft der Hörgeschädigten-Selbsthilfe und Fachverbände e.V.* entre otras, no se siguen en la mayoría de las cadenas televisivas como expone Yves-Manuel Méan (2011) en su trabajo final de máster. Todos los cambios que existen entre las distintas emisiones televisivas hacen que sea más difícil comprender el subtítulo, en particular para personas que no tienen la lengua escrita como lengua materna. Es por eso que sería conveniente que todas las empresas dedicadas al subtítulo unificaran todas estas estrategias.

Como se puede ver, el subtítulo para personas sordas tiene todavía un largo camino por recorrer. Es por eso que se deberá seguir investigando con más estudios de corpus para discernir qué estrategias se deberán utilizar para lograr un subtítulo de calidad, homogéneo y que, a su vez, utilice un lenguaje simplificado idóneo para los usuarios finales.

Bibliografía

Cabo Villarpriego, M. B. (2008). Estudio de las estrategias de reducción en el subtítulo en español para sordos de *Scoop*, (Woody Allen, 2006). (Proyecto de Máster de Traducción Audiovisual). Universidad Autónoma de Barcelona.

Díaz Cintas, J. (2008) «La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulo y de la audiodescripción» en Actas del IV Congreso: «El Español,

lengua de traducción»: El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo. Toledo, 8-10 mayo de 2008.

Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel.

Hezel, Susanne. (2009). *Untertitelung für Hörgeschädigte für das deutsche Fernsehen. Vorgehensweisen, Forderung, Richtlinien*. Fráncfort del Meno : Peter Lang.

Jung, L. G.; Martínez Martínez, S. (en prensa). *Film mit Untertitel für Hörgeschädigte in Spanien. Eine Korpus-Studie*.

Jüngst, H. (2010). *Audiovisuelles Übersetzen*. Tübinga. Alemania. Narr.

Karamitroglou, F. (1998). *Subtitling Standards - A Proposal*. Translationjournal.net. Recuperado el 26 de abril de 2018, a partir de <http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm>.

Lever, H. J. (2004). *MA in Translation & Interpreting*. Salford: Universidad de Salford. Tesis doctoral, 30-38.

Maaß, C. (2015). *Leichte Sprache. Das Regelbuch*. Berlín: Lit.

Martínez Martínez, S. (2015). *El subtitulado para sordos: estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción*. Tesis Doctoral. Universidad de Granada.

Méan, Y. M. (2011). *Einheitliche Untertitel für Hörgeschädigte im deutschsprachigen Fernsehen – Chance oder Utopie? Ein Vergleich der Untertitelungsrichtlinien in Deutschland, Österreich und der Schweiz*. Trabajo de Máster. Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften.

Odar B.; Friese J. (2017). *Dark*. [Serie de televisión]. Alemania. Wiedemann, Berg Television. Netflix.

Schneider Bernd. (2013). *Untertitelrichtlinien.de*. Recuperado el 4 de mayo de 2018, a partir de <http://www.untertitelrichtlinien.de/>.